

	2025-04-10

MASS PROPER: WEDNESDAY AFTER THE 2ND SUNDAY IN LENT, W/ COMMEMORATION OF ST. CASIMIR MASS <i>Ne derelínquas me</i> (violet)	
INTROIT Psalms 37: 22, 23 Ne derelínquas me, Dómine, Deus meus, ne discédas a me: inténde in adjutórium meum, Dómine, virtus salútis meæ. (Ps. 37: 2) Dómine, ne in furóre tuo árguas me: neque in ira tua corrípias me. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Ne derelínquas me, Dómine, Deus meus, ne discédas a me: inténde in adjutórium meum, Dómine, virtus salútis meæ. COLLECT Pópulum tuum, quæsumus, Dómine propítius réspice: et quos ab escis carnálibus præcipis abstinére, a nóxiis quoque vítiis cessáre concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. <i>For St. Casimir</i> Deus, qui inter regáles delícias et mundi illécebras sanctum Casimírum virtúte constántiæ roborásti: quæsumus; ut ejus intercessióne fidéles tui terréna despícient, et ad cæléstia semper aspírent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. LESSON Esther 13: 8-11, 15-17 In diébus illis: Orávit Mardocháus ad Dóminum, dicens: Dómine, Dómine Rex omnípotens, in ditióne enim tua cuncta sunt pósita, et non est qui possit tuæ resistere voluntáti, si decreveris salváre Israël. Tu fecisti	Forsake me not, O Lord my God, do not Thou depart from me; attend unto my help, O Lord, the power of my salvation. (Ps. 37: 2) Rebuke me not, O Lord, in Thy indignation: nor chastise me in Thy wrath. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Forsake me not, O Lord my God, do not Thou depart from me; attend unto my help, O Lord, the power of my salvation. Look upon Thy people with favor, we beseech Thee, O Lord, and grant that they whom Thou dost command to abstain from food may also cease from baneful vices. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. O God, Who didst fortify holy Casimir with the virtue of constancy in the midst of kingly delights and the world's allurements, through his intercession we beseech Thee that Thy faithful may scorn earthly things and ever aspire to those of heaven. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. In those days Mardochai prayed to the Lord, saying, O Lord, Lord, almighty King, for all things are in Thy power; and there is none that can resist Thy will if Thou determine to save Israel. Thou hast made heaven and earth,
Errors? help@extraordinaryform.org	

Cælum et terram, et quidquid cæli ámbitu continétur. Dóminus ómnium es, nec est qui resístat majestáti tuæ. Et nunc, Dómine rex, Deus Abraham, miserére pópuli tui, quia volunt nos inimíci nostri pérdere, et hereditátem tuam delére. Ne despicias partem tuam, quam redemísti tibi de Ægýpto. Exáudi deprecatióem meam, et propítius esto sorti et funículo tuo, et convérte luctum nostrum in gáudium, ut vivéntes laudémus nomen tuum, Dómine, et ne claudas ora te canéntium, Dómine, Deus noster.

GRADUAL Psalms 27: 9, 1

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hereditáti tuæ. Ad Te, Dómine, clamávi, Deus meus, ne síleas a me, et ero símilis descendéntibus in lacum.

TRACT Psalms 102: 10

Dómine, non secúndum peccáta nostra, qua fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. (Ps. 78: 8-9) Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.

(Hic genuflectitur.)

Ádjuva nos, Deus salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

GOSPEL Matthew 20: 17-28

In illo témpore: Ascéndens Jesus Jerosólymam, assúmpsit duódecim discípulos secréto, et ait illis: Ecce ascéndimus Jerosólymam, et Fílius hóminis tradétur princípibus sacerdotum, et scribis, et condemnábunt cum morte, et tradent cum géntibus ad illudéndum, et

and all things that are under the cope of heaven. Thou art Lord of all, and there is none that can resist Thy majesty. And now, O Lord, O King, O God of Abraham, have mercy on Thy people, because our enemies resolve to destroy us and extinguish Thy inheritance. Despise not Thy portion, which Thou hast redeemed for Thyself out of Egypt. Hear my supplication and be merciful to Thy lot and inheritance, and turn our mourning into joy, that we may live and praise Thy name, O Lord: and shut not the mouths of them that sing to Thee, O Lord our God.

Save Thy people, O Lord, and bless Thy inheritance. Unto Thee, have I cried, O Lord, my God, be not Thou silent to me, lest I become like to them that go down into the pit.

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. (Ps. 78: 8-9) O Lord, remember not our former iniquities: let Thy mercies speedily prevent us, for we are become exceeding poor.

(Here kneel.)

Help Us, O Lord our Savior: and for the glory of Thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy name's sake.

At that time, Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart, and said to them, Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed to the chief priests and the scribes, and they shall condemn Him to death, and shall deliver Him to the gentiles to be

		flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget. Tunc accéssit ad eum mater filiórum Zebedæi cum filiis suis, adórans et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sédeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram in regno tuo. Respóndens autem Jesus, dixit: Nescítis quid petátis. Potéstis bíbere cálicem quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem Meum bibétis: sedére autem ad dexteram Meam vel sinistram, non est Meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre Meo. Et audiéntes decem, indignáti sunt de duóbus frátribus. Jesus autem vocávit eos ad se, et ait: Scitis quia principes géntium dominántur eórum: et qui majóres sunt, potestátem exércent in eos. Non ita erit inter vos: sed quicúmque volúerit inter vos major fieri, sit vester miníster: et qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus. Sicut Fílius hóminis non venit ministrári, sed ministráre, et dare ánimam suam, redemptiónem pro multis. OFFERTORY Psalms 24: 1-3 Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi qui te expéctant, non confundéntur. SECRET Hóstias, Dómine, quas tibi offérimus, propítius réspice: et per hæc sancta commércia, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per	mocked, and scourged, and crucified: and the third day He shall rise again. Then came to Him the mother of the sons of Zebedee with her sons, adoring and asking something of Him. Who said to her, What wilt thou? She saith to Him, Say that these my two sons may sit, the one on Thy right hand, and the other on Thy left, in Thy kingdom. And Jesus answering, said, You know not what you ask. Can you drink the chalice that I shall drink? They say to Him, We can. He saith to them, My chalice indeed you shall drink: but to sit on My right or left hand, is not Mine to give to you, but to them for whom it is prepared by My Father. And the ten hearing it, were moved with indignation against the two brethren. But Jesus called them to Him, and said, You know that the princes of the Gentiles lord it over them; and they that are the greater, exercise power upon them. It shall not be so among you: but whosoever will be the greater among you, let him be your minister; and he that will be first among you, shall be your servant. Even as the Son of man is not come to be ministered unto, but to minister, and to give His life a redemption for many. To Thee, O Lord, have I lifted up my soul; in Thee, O my God, I put my trust; let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me; for none of them that wait on Thee shall be confounded. Look propitiously, O Lord, upon the sacrifices we offer Thee, and through these holy dealings loose the bonds of our sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.
--	--	--	--

ómnia sæcula sæculórum.

For St. Casimir

Laudis tibi, Dómine, hóstias
immolámus in tuórum
commemoriátione sanctórum: quibus
nos et præséntibus éxui malis
confídimus, et futúris. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et
salutáre, nos tibi semper et ubíque
grátias ágere: Dómine sancte, Pater
omnípotens, ætérne Deus: Qui
corporáli jejúnio vítia cómprimis,
mentem élevas, virtútem largís et
præmia: per Christum Dóminum
nostrum. Per quem majestátem tuam
laudant Ángeli, adórant Dominatiónes,
tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque
Virtútes ac beáta Séraphim sócia
exsultatióne concélebrant. Cum
quibus et nostras voces ut admítte
júbeas, deprecámur, súpplíci
confessióne dicéntes:

COMMUNION Psalms 10: 8

Justus Dóminus, et justítiam diléxit:
æquitátem vidit vultus Ejus.

POSTCOMMUNION

Sumptis, Dómine, sacraméntis: ad
redemptiόνis ætérnæ, quæsumus,
proficiámus augméntum. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

For St. Casimir

Refécti cibo, pótuque cælésti, Deus
noster, te súpplíces exorámus: ut, in

We offer Thee, O Lord, sacrifices of
praise in commemoration of Thy
saints, by whom we trust to be
delivered from evils both present and
future. Through our Lord Jesus Christ,
Thy Son, Who lives and reigns with
Thee in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and
beneficial, that we should always and
everywhere, give thanks unto Thee,
holy Lord, Father almighty, everlasting
God. Who by this bodily fast, dost
curb our vices, dost lift up our minds
and bestow on us strength and
rewards; through Christ our Lord.
Through Whom the Angels praise Thy
majesty, the Dominations adore, the
Powers tremble: the heavens and the
hosts of heaven, and the blessed
Seraphim, together celebrate in
exultation. With whom, we pray Thee,
command that our voices of
supplication also be admitted in
confessing Thee saying:

The Lord is just, and hath loved
justice: His countenance hath beheld
righteousness.

May we derive profit unto the increase
of our everlasting salvation, O Lord,
from Thy sacrament which we have
received. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

We Thy suppliants, who are refreshed
with heavenly food and drink, beseech

cujus hæc commemoratióne
percépimus, ejus muniámur et
précibus. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.

Deus, innocéntiæ restitútor et amátor,
dírige ad te tuórum corda servórum:
ut, spíritus tui fervóre concépto, et in
fide inveniántur stábiles, et in ópere
efficáces. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

Thee, O our God, that we may be
fortified by the prayers of him in whose
commemoration we have partaken of
these gifts. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Bow your heads to God.

O God, restorer and lover of
innocence, direct the hearts of Thy
servants towards Thee, so that, filled
with the fervor of Thy spirit, they may
be found steadfast in faith and rich in
good works. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.